

RÉSUMÉ – SAMUEL MURRAY (AFRIKAANS / ENGLISH)

May 2009

CONTACT DETAILS

Name: Samuel Murray

Mobile: +27 (0)82-304-9334 (ZA)

Mobile: +31 (0)65-725-8550 (NL)

Fax2mail: +27 86-515-5533 (ZA)

Fax2mail: +31 84-835-3877 (NL)

GoogleTalk / Jabber:

leuce.com[at]gmail.com

Postal address: PostNet Suite #75,
Private Bag X1, Florida Hills, 1716,
South Africa.

Residential address: Evert
Roelofsenlaan 14, 7339 DC
Ugchelen, Netherlands.

*I'll be located in South Africa from
March to July 2009.*



Web site: <http://www.leuce.com/> ° **E-mail:** [leuce.com\[at\]gmail.com](mailto:leuce.com[at]gmail.com)

Skype: leuce.com (e-mail first) ° **MSN:** [leuce.com\[at\]hotmail.com](mailto:leuce.com[at]hotmail.com) (e-mail first)

SERVICES and SKILLS

Native language: Afrikaans

Second language: English (bilingual)

Translation: Primarily English → Afrikaans, occasionally Afrikaans → English.

CAT tools: I'm very skilled in both Wordfast 5.5 and OmegaT 2.0 and I prefer to use those tools whenever possible. I also have experience in Idiom Desktop/World Server, Transit Satellite PE, SDLX Edit Lite (but I don't offer format painting in SDLX) and LocStudio. I don't have Trados.

Document formats: Microsoft Office XP (can also read 2007), OpenOffice.org 3.0, Trados TTX, uncleaned RTF, tagged/styled RTF.

Localisation: Software and web sites in Gettext PO, key=value, Java and Mozilla .properties, HTML, generic XML, XLIFF, and perhaps your format too, using a variety of tools and programs.

Training: National Diploma: Language Practice (cum laude, 1995) (3 years full-time study).

Experience: Part-time freelance translator from 1997 to 2000. Full-time in-house translator at daily newspaper's advertising department between 2000 and 2006. Full-time freelance translator since 2007.

ProZ.com profile: <http://www.proz.com/profile/1429> (full member)

Associations: South African Translators' Institute (non-accredited member, # 100252), American Translators' Association (non-certified member, # 242835)

CLIENT RELATIONS

Agencies: I regularly deal with international translation agencies and companies, and I'm familiar with the confidentiality, urgency and accuracy involved.

Rates: My usual rate for both translation and localisation is EUR 0.09 / USD 0.12 per word, with a minimum rate of EUR / USD 25.00. I accept payment by Moneybookers, PayPal, cheque and wire transfer (via SWIFT). My reviewing rate is usually about EUR 0.03 per word or EUR 25.00 per hour.

PERSONAL

I am a South African citizen and have lived in South Africa for most of my life (also United Kingdom from 1996 to 1997). My wife is a Dutch citizen, although she has lived in South Africa from 1997 to 2008. We have a son (7 yrs) and a daughter (5 yrs). My wife and children have remigrated to the Netherlands, and I'm in the process of emigrating from South Africa to the Netherlands myself.